

УДК 811.531

DOI: 10.24044/sph.2017.4.21

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ
ЗВУКОСИМВОЛИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА****В. В. Лебедева**

*Старший преподаватель,
ORCID 0000-0003-2495-3343,
e-mail: levik93@inbox.ru,
Институт зарубежной филологии
и регионоведения,
Северо-Восточный федеральный университет
им. М. К. Аммосова,
г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия*

**FUNCTIONAL-SEMANTIC CLASSIFICATION
OF IMAGE-IMITATING WORDS OF THE KOREAN LANGUAGE****V. V. Lebedeva**

*Senior lecturer,
ORCID 0000-0003-2495-3343,
e-mail: levik93@inbox.ru,
Institute of Modern Languages and International
Studies,
North-Eastern Federal University,
Yakutsk, The Republic of Sakha (Yakutia), Russia*

Abstract. In the framework of this article, the semantics of Korean soundimages in Korean fairy tales was analyzed. The analysis was subjected to 183 sound symbols, selected from 74 tales by continuous sampling. As a result, all identified words were divided into the following functional-semantic groups: 1) figurative description of living nature: a) the species, state, movement of the plant world and natural phenomena; b) a description of the appearance of objects and c) light and color phenomena; 2) figurative description of inanimate nature: a) figurative expression of the movement of animals; b) a figurative description of the appearance, condition and movement of a person. And also, the most numerous sound symbols are counted among the words of a figurative description of animate and inanimate nature.

Keywords: sound symbolical vocabulary; sound symbolism; phonetic symbolism; ideophones; figurative words; fairy tale; figurative imitation; classification.

Данная статья посвящена выявлению функциональных и семантических особенностей звуко-символизмов корейского языка на материале корейских сказок и их классификации.

Под звуко-символизмами (им также соответствуют термины «звуковой символизм», «фонетический символизм», «символика звука», «идеофоны», «образные слова») мы понимаем – закономерную, не произвольную, фонетически мотивированную связь между фонемами слова и полагаемым в основу номинации незвуковым признаком денотата. То есть, это сво-

его рода обозначение звуками речи незвуковых явлений. Звуко-символические слова обозначают различные виды движения, световые явления, форму, величину, удаленность объектов, свойства их поверхности, походку, мимику, физиологическое и эмоциональное состояние человека и животных [1, с. 95] (изображение ослепительного блеска: 반짝반짝 [ПАНЧЧАК-ПАНЧЧАК], изображение неровной, бугристой поверхности: 울퉁불퉁 [УЛЬТХУНЪ-БУЛЬТХУНЪ], изображение походки человека: 아장아장 [АЧЖАНЪ-

АЧЖАНЪ], изображение улыбки **싱글빙글** [ЩИНЪГЫЛЬ-ПОНЪГЫЛЬ]).

В корейских народных сказках употребляется немалое количество звуко-символических слов, которые являются необходимым способом наиболее точного и полного выражения значения и практически не могут быть заменены другими словами. Они являются одним из самых выразительных средств описания и повествования. Употребление звуко-символических слов в сказках вызвано выполнением определенных функций, которые были нами проанализированы.

В ходе исследования было обработано 74 корейские народные сказки [2; 3; 4; 5]

и путем сплошной выборки выявлено 183 звуко-символических слов, которые по источнику звука можно разделить на две большие группы: 1) образное описание живой природы и 2) образное описание неживой природы (табл. 1). В свою очередь, образное описание неживой природы подразделяются на: 1) вид, состояние, движение растительного мира и природных явлений, 2) описание внешнего вида предметов и 3) световые и цветовые явления. А образное описание живой природы подразделяются на: 1) образное выражение движения животных и 2) образное описание внешнего вида, состояния и движения человека (табл. 1).

Таблица 1

Классификация звуко-символических слов

Звуко-символические слова (65 %)				
Образное описание живой природы (74,4 %)		Описание неживой природы 25,6 %		
Образное изображение внешнего вида, состояния и движения человека (60,4 %):	Образное изображение движения животных 14 %	Образное изображение вида, состояния, движения растительного мира и природных явлений 6,4 %	Образное изображение внешнего вида предметов 10,5 %	Образное изображение световых и цветовых явлений 8,7 %
Образное изображение быстрого, энергичного, резкого движения (22,7 %)				
Образное изображение ощущения, вида и состояния человека (18 %)				
Образное изображение медленного, неуверенного движения (11 %)				
Образное изображение походки (5 %)				
Образное изображение улыбки (5 %)				

Как выяснилось, большая половина звуко-символизмов в сказках направлена на образное описание живой природы, в особенности образному описанию внешнего вида, физического состояния и тело-

движения человека. Их мы дифференцировали в следующие более узкие семантические группы:

1) Образное изображение быстрого, энергичного, резкого движения: **덩실덩실** [ДОНЪЩИЛЬ-ДОНЪЩИЛЬ] – образное изображение пританцовывания от радости по нахлынувшему вдохновению; **후들후들** [ХУДЫЛЬ-ХУДЫЛЬ] – образное изображения дрожащего, трясущегося тела, рук, ног; **쓱** [ССУК] – образное изображение стремительного быстрого движения.

2) Образное изображение ощущения, вида и состояния человека. В эту группу вошли звуко-символизмы образно изображающие внешний вид, физическое состояние и различные ощущения, которые испытывает человек: **시름시름** [ЩИРЫМ-ЩИРЫМ] – образное изображение постоянного, неизменного, продолжающегося состояния; **근질근질** [КЫНЧЖИЛЬ-КЫНЧЖИЛЬ] – образное изображение состояния зуда, чесания; **벌러덩** [ПОЛ-ЛЬОДОНЪ] – образное изображение вида распластанного назад тела, повалившегося на спину настезь, широко раскинув руки и ноги.

3) Медленное, неуверенное движение: **가우똥** [КЯУТТУНЪ] – образное изображение покачивание головой; **슬금슬금** [СЫЛЬГОНЪ-СЫЛЬГОНЪ] – образное изображение медленного, плавного, легкого движения без приложения усилий; **쭈뼛거리다** [ЧЧУПШЁТ-КОРИДА] – образное изображение сомневающегося человека (мешкаться, колебаться из-за страха или из-за того что стесняется).

4) Образное изображение походки: **어기적어기적** [ОГИЧЖОК-ОГИЧЖОК] – образное изображение медленных шагов, нерешительно передвигая руки и ноги; **비틀거리다** [ПИТХЫЛЬ-КОРИДА] – образное изображение походки, переваливаясь из стороны в сторону; **허겁지겁** [ХО-

ГОК-ЧЖИГОП] – образное изображение нетерпеливого, раздраженного, вспыльчивого метания из стороны в сторону.

5) Образное изображение улыбки: **쓱** [ЩИК] – образное изображение беззвучной, простой, непродолжительной улыбки; **히죽이죽** [ХИЧЖУК-ИЧЖУК] – образное изображение довольной улыбки, несколько раз подряд; **싱글싱글** [ЩИНЪГЫЛЬ-ЩИНЪГЫЛЬ] – образное изображение продолжительной мягкой улыбки с вежливым видом.

Таким образом, среди звуко-символизмов, касающихся человеческого состояния и телодвижения, больше всего встречаются образные изображения походки и улыбки человека.

Имеются также образные изображения движения животных и растений, которые на самом деле характерны человеку.

Например:

а) 돼지는 **쓱** [ЩИК] 웃으며 생각하였습니다. – *Свинка ухмыльнувшись подумала.*

Звуко-символизм **쓱** [ЩИК] – образное подражание ухмылке. В данном предложении свинья ухмыляется словно человек, а не животное.

б) 호랑이는 춤을 **덩실덩실** [ДОНЪЩИЛЬ-ДОНЪЩИЛЬ] 추었다. – *Тигр радостно танцевал.*

덩실덩실 [ДОНЪЩИЛЬ-ДОНЪЩИЛЬ] – образное изображения танцевальных движений при хорошем настроении. В данном предложении тигр ведет себя словно человек и от радости танцует.

в) 작은 꽃이 가우똥 [КЯУТТУНЪ] 고개를 내밀다가 ... – *Маленький цветок высунул покачивающуюся голову,...*

В этом примере цветок качает головой как человек. У цветка не может быть головы как у человека.

В вышеуказанных примерах звуко-символизма использованы для присвоения животным и растениям человеческих качеств, что еще раз показывает нам специфичность проявления звуковой картины мира в сказочном дискурсе.

Безусловно, имеются и звуко-символизмы характерные как изображению живой, так и неживой природы. Например, изображающие быстрые, резкие движения: **깜짝** [ККАМЧЧАК] **놀라다** – изображение резкого, сильного удивления; **쓰옥** [ССЫ-ЫК] **나타나다** – изображение неожиданно, резкого появления; **벌떡** [ПОЛЬТТОК] **일어나다** – изображение резкого принятия вертикального положения.

Или звуко-символизмы медленных движений: **꾸물꾸물** [ККУМУЛЬ-ККУМУЛЬ] – изображение медленного, ленивого, неохотного движения; **슬슬** [СЫЛЬ-СЫЛЬ] – изображение спокойного, медленного, легкого движения; **부스스** [ПУ-СЫ-СЫ] – изображение медленного движения без особых усилий.

Примечательно, также наличие небольшого количества слов, изображающих оттенки разных цветов, особенно черного и блестящего: **컴컴하다** [КХОМ-КХОМ-ХАДА] – изображение чего-то очень темного, мрачного, беспросветного; **깜깜하다** [ККАМ-ККАМ-ХАДА] – изображение чего-то черного, темного; **번쩍** [ПОНЧ-ЧОК] – изображение чего-то блестящего, золотого; **총총하다** [ЧХОНЪ-ЧХОНЪ-ХАДА] – изображение отчетливого яркого блеска.

Таким образом, при классификации звуко-символизмов было выявлено, что подавляющее большинство анализируемой лексики составляют единицы, которые изображают в языке телодвижения человека (**허겁지겁** [ХОГОП-ЧИГОП] –

образ раздраженного, нетерпеливого метания из стороны в сторону, **머뭇거리다** [МОМУТ-КОРИДА] – образ телодвижений, человека который колеблется, сомневается; **가우똥거리다** [КЯУТТУНЪ-КОРИДА] – вид покачивания из стороны в сторону).

Библиографический список

1. Гумбольдт В. Фон. Избранные труды по языкознанию. – М. : Прогресс, 1984. – 400 с.
2. 한글학교학생용 동화로 배우는 한국어. 한국문화교육총서 발행위원회. 서영훈. 서울. 2006. 96.
3. 양선숙. 옛날이야기 각편 모음 《옛날 옛적 갓날 갓적》. 단법인어린이도서연구회. 2007.
4. 옛날 이야기 모음 60개. URL: <http://cafe.daum.net/loveSSJ/QrWy/1?q=%BF%BE%B3%AF%C0%CC%BE%DF%B1%E2%2060%B0%B3> (дата обращения 20.05.2016).
5. 엄마들의 쉼터 URL: <http://cafe.daum.net/morther/2r33/1011?q=%BF%BE%B3%AF%C0%CC%BE%DF%B1%E2%20%20%B8%F0%C0%BD> (дата обращения 20.05.2016).

Bibliograficheski spisok

1. Gumbol'dt V. Fon. Izbrannye trudy po jazykoznaniju. – M. : Pro-gress, 1984. – 400 с.
2. Hangeulhaggyohagsaeng-yong donghwalo baeuneun hangug-eo. hangugmunhwagyoyugchongseo balhaeng-wiwonhoe. seoyeonghun. seoul. 2006. – 96.
3. Yangseonsug. yesnal-iyagi gagpyeon mo-eum 《yesnal yesjeog gasnal gasjeog》. danbeob-in-eolin-idoseoyeonguhoe. 2007.
4. Yesnal iyagi mo-eum 60gae. URL: <http://cafe.daum.net/loveSSJ/QrWy/1?q=%BF%BE%B3%AF%C0%CC%BE%DF%B1%E2%2060%B0%B3> (data obrashhenija 20.05.2016).
5. Eommadeul-ui swimteo URL: <http://cafe.daum.net/morther/2r33/1011?q=%BF%BE%B3%AF%C0%CC%BE%DF%B1%E2%20%20%B8%F0%C0%BD> (data obrashhenija 20.05.2016).

© Лебедева В. В., 2017.